

人工智能在歌词英译中的应用：机遇与挑战

马颖 常乐

沈阳理工大学外国语学院 辽宁沈阳 110000

摘要：本研究借助AI平台辅助《上春山》歌词英译，通过翻译案例分析，揭示人工智能（AI）在有文化内涵的歌词英译中所面临的机遇与挑战。研究结果发现，尽管AI在节约翻译时间、提高翻译效率和质量表现出色，却在传达文化内涵和情感表达方面存在不足。可通过意译与文化注释来提升歌曲文化内涵对外传播的达成度。未来混合翻译模式的发展提供了治理，呈现了AI技术在歌词翻译中的广泛潜力。

关键词：AI平台；歌词英译；文化内涵

一、研究背景

在当今全球化的背景下，音乐作为跨文化的交流工具，其翻译已成为一项重要任务。歌词翻译不仅涉及语言转换，还需考虑文化意涵的保留与传递。传统歌词翻译多依赖于翻译者的语言能力和文化敏感性，但由于人力因素的局限性，常会出现失真或误译的情况。而在语言处理技术快速发展的今天，人工智能（AI）广泛应用于各个翻译领域。在歌曲翻译方面，中国歌曲翻译相关研究较少，多以国外歌曲翻译为主^[1]。AI在歌词英译领域研究成果更少。因此，本研究以富有文化内涵的《上春山》歌词英译为例，探讨AI在歌词英译中的实际应用效果。

二、研究设计

本研究选择《上春山》为案例分析的对象，选择星云AI平台为翻译工具，旨在揭示人工AI在歌词意译应用中所面临的机遇与挑战。

《上春山》是2024年我国春晚中的一个歌曲类节目，一经播出火爆全网。随之而来，网络上出现英文版《上春山》。该歌曲歌词融入了诗词，描绘了春景，体现了

项目来源：该成果由沈阳理工大学引进高层次人才科研支持计划资金资助。

作者简介：

马颖（1973-），辽宁抚顺人，沈阳理工大学副教授，博士研究生，MTI硕士生导师，研究方向：翻译、应用语言学、英语课程与教学论。

常乐（1972-），辽宁沈阳人，沈阳理工大学教授，博士研究生，MTI硕士生导师，研究方向：翻译、语言学、专门用途英语。

我国传统文化内涵关联^[2]。选择该歌曲为具体案例对象，更具代表性与时代性。星云企业级AI平台是一种专门为企业提供的可扩展人工智能解决方案，旨在优化企业在多种领域的AI应用，包括自然语言处理、图像识别以及数据分析等。星云平台通过综合利用多种AI技术，如机器学习、深度学习和自然语言处理工具，为各行业企业提供定制化的解决方案。以下是该平台的一些特点及其相较于其他平台的优势，特别是在文化内涵翻译方面的优势。

研究方法包括以下步骤：首先，详尽分析《上春山》歌词的语言特征和文化内涵，识别其中的翻译挑战；其次，应用星云企业级AI平台对该歌词进行英译，并将其结果与人工翻译作比较，探讨AI翻译的优势与局限。在分析中，我们将关注语义、文化及情感处理能力。这种方法不仅有助于评估AI技术在歌词翻译中的实际应用，还能为提升其应用效果提供建设性建议。

三、AI在歌词英译应用中的机遇分析

AI在歌词英译中的应用，不仅带来了翻译效率与精准度的提升，更为音乐的全球传播提供了技术支撑。随着AI技术的不断进步，它将更多地参与到歌词的翻译与创作中，推动音乐行业的跨文化交流与创新。

（一）借助AI可满足省时需求

首先，在使用AI翻译工具对《上春山》进行歌词翻译时，AI工具展现出强大的词汇处理和速度优势。在歌曲翻译中通过语言的诗性可以表现音乐的丰厚、深沉和个人感受^[3]。《上春山》歌词中有大量的诗词引用，需要了解诗词本意才能更好地理解歌词传递的内涵。这些工具能够迅速生成翻译文本，在资料查找和词语替换方面

表现卓越，尤其是在处理直译内容时展现了高效率。AI翻译的这种快速反应能力使其在需要批量处理歌词的场合，尤其是时间紧迫的商业应用中，具有不可忽视的技术优势。

（二）借助AI可满足增效需求

AI在歌词翻译中有助于提高翻译效率和推动文化的实时交流。通过AI工具，歌词可以在数秒内被翻译成多种语言，从而使听众能够迅速获取音乐作品的核心内容。这种能力尤其重要，因为它加速了全球音乐内容的普及，使不同语言的听众能够实时享受音乐作品，无需长时间等待翻译版本的发布。

（三）借助AI可满足提质需求

随着AI技术的不断升级，其在处理歌词复杂性上的能力也在增强。这为开发用于歌词翻译的新方法提供了机会，例如结合更多自然语言处理技术的AI翻译系统，可以逐步学会理解环境上下文和复杂语义，从而改善翻译的质量和准确性。《上春山》是一首富有深厚文化底蕴的作品，其歌词不仅在语言表达上具有诗意美感，还融入了丰富的文化符号和地域特色。对这首作品进行歌词分析，需要详细理解其语言结构、叙述方式以及潜藏的文化内涵。这一分析步骤是进行有效翻译的基础，AI生成性功能为完成此项工作提供了便利及强大的工具。AI能快速地分析歌词文本特征和文化内涵，深入理解歌词原文的深层含义，有助于在翻译过程中忠实再现歌曲的精神与情感，以译者减轻分析压力。

四、AI在歌词英译应用中的挑战分析

尽管AI在歌词英译中显示了巨大的潜力，但仍面临着不少挑战。这些挑战主要集中在翻译的修辞手段分析、文化及地域背景分析、歌词的情感表达分析。

（一）修辞手段分析挑战：引发表意不当

中文文化内涵丰富的歌词多使用修辞手法，带来了修辞手段分析的挑战。因为译文没能准确体现出隐含意义，有可能引发译文表意不当。歌词简短，兼具表意表情的功能。为了增强歌词的生动性与感染力，作词者往往选择使用双关语、隐喻、引用典故和诗词等修辞手段丰富语言表达形式。例如，《上春山》歌词中的“二月天杨柳醉春烟”，其中“醉春烟”出自高鼎（清代）的《村居》，原文为“草长莺飞二月天，拂堤杨柳醉春烟”，意指“杨柳在春天的薄雾中显得恍惚如醉”。这里的“醉”不仅是形象地描绘出柳树在春风中摇曳的姿态，也表达了一种沉浸在春意里的惬意。这两句诗通过生动的意

象组合，展现了一个富有活力和色彩的春日场景，传达出一种轻松、愉悦和宁静的乡村生活气息。同时，这些景物变化也象征着时间的流逝和自然的永恒循环，让人感受到春天到来所带来的希望与欢乐。AI译文为“*In February, willows intoxicated by the spring mist*”，忠实于“醉”意表达，而“因醉摇摆动作”实指柳树焕发新的生命，常出柳条随风摇摆。人工译文为“*Willows in February get life*”，准确表达春日杨柳重新焕发发生机的样态。传递隐含意义的修辞手段为AI平台翻译歌词带来了较大的挑战。

（二）文化及地域背景分析挑战：忽略文化内涵

中国古风歌曲的歌词常常关联了很多意象或叙事，与特定的传统习俗、历史事件或社会观念相关。这些文化符号在目标语言中未必有直接对应，一旦忽视这些细节，翻译可能导致原作精神的损失。因此，在翻译过程中，需要探讨如何通过文化注释或创意翻译手段，保留这些关键的文化内涵。在《上春山》歌词中采用了“对偶句呈现春日热闹景象”。如：“山上儿童那放纸鸢，山下游人纷纷追画船”，上下两句结构对仗，以相似的句式描述山上山下的景象，对仗工整，增强了节奏感，丰富了画面的层次。AI给出的译文为：“*On the hillside, children release their kites to the sky, while by the riverbank, people eagerly chase the painted boats.*” AI任务“*release their kites*”捕捉到“放纸鸢”的动作和意境，而“*chase the painted boats*”描述了山下游客纷纷追赶画船的情景，把“游人纷纷追画船”的动态环境很好地表现出来。对比人工译文“*Children now fly kite on the hill, People run with the boat down the hill*”，尽管星云企业级AI平台可以预置角色，分析出“纸鸢”和“画船”这两个意象在中国传统文化和文学中广泛应用，用于描绘特定季节或节庆期间的经典场景，展现了人们对生活的热爱和对自然的亲近，但AI依然倾向于采用顺句直译方法处理歌词，出现用词不当（如“*chase*”强调“追随”）、用词多余（如“*painted*”强调了“涂画的”）、重心突出不当问题（如将“*on*”和“*by*”放句首突出了地点，而未突出人物重心）。

（三）歌词的情感表达分析挑战：缺乏情感表达

歌曲传递的情感可能是通过特定的词汇选择、语调或叙述者的情感状态显现的。翻译时，要确保这些情感元素在目标语言的表现同样真实和动人。这部分尤其依赖于对歌词整体风格和意图的理解，因为情感的传达需要在精确和艺术之间取得微妙的平衡。《上春山》通

过引用富含文化内涵的古诗词为歌词，描绘了春天的美景，表达了对春天的喜爱和对美好生活的向往，以体现新时代的正能量和追逐梦想。AI在译《上春山》中的歌词“我攒了一年万千思念”时，将其译为“I've saved up countless thoughts for a whole year”，而人工译文为“I do have a lot to say to you”。对比两个译文可见，AI直译译文没有传递出人工译文所传递出的那个真实情感，即思念至极而无法言表的内心状态，没有传递出词作者所想传递的共情的交际意图。

人工智能在翻译领域的应用，大大降低了各国之间文化交流的障碍，让更多人能够轻松地学习各国文化知识。现在机器翻译还不能胜过人工翻译，但人工智能正在迅速填补二者之间的差距。随着人工智能翻译软件的不不断优^[4]。

五、AI在歌词英译应用中的改进建议及启示

挑战案例分析揭示了AI在歌词翻译中的局限性。歌曲翻译具有文学类翻译属性，选择归化与异化策略影响到歌曲意境、情调营造^[5]。依据功能翻译理论，译者应从语言、功能和文化三个维度进行歌曲翻译分析^[6]。在歌词翻译中，采用直译策略往往不足以准确传递原文的全部信息和意义，存在不足，有待改进。直译在复杂的歌词翻译中往往需要由人工补充以调整文体风格、补充文化背景说明或者重新表达情感细节，以确保歌词在其新语境中仍然有效和有吸引力。选择不同方法进行歌曲翻译，符合多种音乐学探索功能、服务多个目的^[7]。结合艺术性的翻译策略可以增强歌词的传达效果，使译作更接近原作的精神实质。再以“二月天杨柳醉春烟”为例，可以采用如下方法改进译文：

第一，提示AI采用意译策略进行翻译，即：通过向AI输入该句的真实含义明确句意，减少误解。输入“翻译：柳树二月又活了”，AI译文修订为“The willow trees come back to life in February.”此译文通过意译法避免了直译的局限，明确传达了原义及其交际意图。

第二，采用文化注释策略，提升文化外宣力。采用此策略时，需要向AI提示该句中“醉春烟”出自何处，意指为何，再以脚注或加注方式呈现文化注释，即：The phrase “醉春烟”（literally means “drunk with the spring mist”）originates from the poem of Village Scene written by

Gao Ding in the Qing Dynasty。此种译法在保留原意的同时，通过文化注释帮助读者理解意象背后的中华文化观念，特别是自然的生命力和和谐美。这样的附加信息使译文实现了语言转换、引起共情、传递文化交际目的。

每种翻译策略都从不同的角度提升了翻译的质量和艺术表现力。意译关注意义和情感的传递，文化注释提供背景信息。选择何种策略应依赖于译者的目的、目标读者的期望以及原作品的文化背景，以达到最契合的翻译效果。

本研究通过对《上春山》歌词的AI翻译实践，揭示了人工智能在歌词翻译上的显著优势与明显不足。AI技术在提高翻译效率、扩大语言覆盖以及促进文化传播方面提供了强大的支持。然而，其在文化内涵传达、情感细节拿捏及复杂语义处理上的限制也不容忽视。在未来的研究中，进一步推进人机合作翻译模式的探索，可能是解决这些问题的有效途径。通过结合AI的高效处理能力与人类翻译者的文化和情感理解，可以为歌词翻译的准确性与艺术性提供更为平衡的解决方案。未来的研究还应关注如何运用更先进的AI技术照顾到更多的文化细节，以实现音乐作品在全球视野内的更广泛传播和更深层的情感交流。

参考文献

- [1] 郑婷. 中国歌曲翻译的历史与现状分析[J]. 北方文学, 2019, (26): 284.
- [2] 范同寿. “上春山”的文化联想[J]. 当代贵州, 2024, (26): 30-37.
- [3] 方仪力. 歌曲翻译研究：基本范式、理论框架与前景展望[J]. 广东外语外贸大学学报, 2020, 31(01): 128-136+160.
- [4] 王恒心, 李江主编. 走进人工智能[M]. 杭州: 浙江工商大学出版社, 2021.16.
- [5] 方梦菁. 从归化和异化角度看歌曲翻译[J]. 青年文学家, 2014, (36): 110-111.
- [6] 唐路一. 功能翻译理论关照下的歌曲翻译研究[J]. 黄河之声, 2022, (17): 168-170.
- [7] 陈历明, 马双. 歌曲翻译理论：一种交叉学科研究[J]. 人民音乐, 2021, (06): 82-87.